

Analisis Ungkapan Perbandingan dalam Diwan Abi Tammam dan Syair Siti Zubaidah

Nazri Atoh

nazri.atoh@fbk.upsi.edu.my

Jabatan Bahasa Moden,

Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Pendidikan Sultan Idris.

Zamri Arifin

abuzaim@ukm.my

Universiti Kebangsaan Malaysia.

Zubir Idris

zidris@ukm.my

Pusat Pengajian Bahasa, Kesusasteraan dan Kebudayaan Melayu,

Universiti Kebangsaan Malaysia.

ABSTRAK

Kajian ini dijalankan untuk meneliti ungkapan perbandingan yang digunakan dalam *Diwan Abi Tammam* dan *Syair Siti Zubaidah*. Kajian ini turut menganalisis persamaan dan perbezaan ungkapan perbandingan yang terdapat dalam *Diwan Abi Tammam* dan *Syair Siti Zubaidah*. Ungkapan perbandingan dalam kajian ini merujuk kepada penggunaan bahasa secara bandingan dengan membandingkan antara dua perkara yang berbeza pada hakikatnya, tetapi mempunyai persamaan yang tertentu. Pendekatan kepustakaan digunakan untuk mendapatkan maklumat berkaitan dengan kajian daripada pelbagai sumber. Pendekatan perbandingan pula digunakan untuk menganalisis persamaan dan perbezaan ungkapan perbandingan yang terdapat dalam *Diwan Abi Tammam* dan *Syair Siti Zubaidah*. Terdapat persamaan fungsi antara ungkapan perbandingan dalam *Diwan Abi Tammam* dengan *Syair Siti Zubaidah*, tetapi istilah yang digunakan berbeza. Selain itu, pembahagian ungkapan perbandingan dalam *Diwan Abi Tammam* adalah pelbagai. Walau bagaimanapun, ungkapan perbandingan dalam *Syair Siti Zubaidah* adalah sebaliknya.

Kata kunci ungkapan perbandingan; *Diwan Abi Tammam*; *Syair Siti Zubaidah*; persamaan; perbezaan

ABSTRACT

This study is conducted to examine the expression of comparison used in Diwan Abi Tammam and Syair Siti Zubaidah. This study also analyzes the similarities and differences found in the comparison expression used in Diwan Abi Tammam and Syair Siti Zubaidah. Comparison expression in this study refers to the use of language as a comparison to compare between two different things in reality, but have certain similarities. Library approach is used in this study to obtain information related to the study of various sources. Comparative approach is used to analyze the similarities and differences found in the comparison expression used in Diwan Abi Tammam and Syair Siti Zubaidah. In this study, it was found that there were similarities between the function of comparison expression used in Diwan Abi Tammam and Syair Siti Zubaidah, however the terms used were different. In addition, there are a variety of divisions of comparison expression in Diwan Abi Tammam but it is vice versa in Syair Siti Zubaidah.

Keywords *comparison expression; Diwan Abi Tammam; Syair Siti Zubaidah; similarities; differences*

PENDAHULUAN

Keindahan puisi sama ada tradisional atau moden menyumbang ke arah banyaknya kajian dijalankan mengenainya. Perkara ini disebabkan nilai keindahan yang terkandung dalam sesebuah karya sastera berperanan dalam pengolahan idea (Zubir, 2005: 135-136). Selain daripada itu, khazanah budaya dan peradaban sesuatu bangsa terhimpun dalam karya sastera. Muhammad Haji Salleh (2006: 39) berpendapat sastera berfungsi sebagai khazanah bangsa dan dianggap sebagai perakam ilmu sesuatu bangsa. Oleh hal yang demikian, dengan meneliti hasil-hasil kesusasteraan ini, khazanah-khazanah yang sangat tinggi nilainya dapat dimanfaatkan oleh generasi masa kini dan akan datang serta menjadi tempat rujukan untuk melihat asal usul sesuatu bangsa.

Pengaruh bahasa dan kesusasteraan Arab bermula apabila pedagang Arab dari Teluk Arab yang melalui Lautan Hindi menuju China, singgah ke beberapa tempat seperti Nusantara. Percampuran pedagang Arab Islam dengan masyarakat setempat membawa kepada perubahan budaya dan agama masyarakat Melayu tersebut kepada penyebaran agama Islam secara tidak langsung (Rahmah & Adli, 2008: 5). Kedatangan Islam di rantau Nusantara membawa kepada

pengetahuan masyarakat kepada karya kesusasteraan Arab, iaitu *shī'r*. Oleh itu, syair Melayu dipengaruhi oleh kesusasteraan Arab Islam yang diungkap pengkarya Melayu mengikut susunan bahasa Melayu dan genre puisi Melayu tradisional seperti pantun, seloka dan gurindam (Rahmah & Adli, 2008: 48-50). Hal ini membuktikan bahawa kesusasteraan Melayu turut mendapat pengaruh bahasa dan kesusasteraan Arab dalam penghasilan karya-karya yang bermutu.

Maniyamin (2009: 13) mendapati bahawa kebanyakan kajian gaya bahasa terhadap karya kesusasteraan merujuk kepada karya prosa, khususnya cerpen dan novel, manakala kajian gaya bahasa ke atas puisi sangat sedikit. Gaya bahasa dalam puisi memainkan peranan penting dalam melahirkan karya yang indah. Menurut Keris Mas (1988: 15), gaya bahasa yang mengandungi nilai estetik ini tidak hanya menyampaikan idea dan maklumat semata-mata, tetapi penyampaiannya itu menimbulkan rasa keharuan serta merangsang daya fikir dan akal. Tarigan (1985: 5) menyatakan bahawa gaya bahasa adalah penggunaan kata-kata dalam bercakap dan menulis untuk meyakinkan atau mempengaruhi penyemak dan pembaca. Oleh sebab itu, penggunaan gaya bahasa ini merupakan unsur yang menghidupkan sesuatu karya kreatif (Nik Hassan Basri, 2005: 37). Shamsuddin (2012: 26) turut menyatakan bahawa karya yang tiada gaya bahasa boleh dianggap tidak menarik dan membosankan. Hal ini menjelaskan kepentingan gaya bahasa yang digunakan dalam sesuatu karya dapat mempengaruhi khalayak.

Dalam kesusasteraan Arab, ungkapan perbandingan terdapat dalam gaya bahasa *‘ilm al-bayan* memainkan peranan dalam menyatakan sesuatu makna yang mempunyai nilai keindahan. *‘Ilm al-bayan* ini merupakan satu ilmu yang berkaitan dengan kepelbagaian bentuk kata yang berkesan dalam menyampaikan satu makna (Abbas, 2003:13). Al-Maraghi (2007: 207) berpendapat bahawa *‘ilm al-bayan* ialah satu ilmu yang menjelaskan satu makna dalam pelbagai bentuk, termasuklah ungkapan yang berlainan dalam menerangkan semantik yang sesuai dengan keadaan. Al-Hashimi (1960: 244) pula menyatakan bahawa *‘ilm al-bayan* ini ialah prinsip dan kaedah untuk mengetahui penyampaian satu makna dengan pelbagai cara yang dapat menerangkan semantik bagi makna tersebut.

Dalam kesusasteraan Melayu, ungkapan perbandingan terdapat dalam gaya bahasa perbandingan yang merupakan penggunaan bahasa secara kiasan untuk membandingkan dua hal, benda atau perkara yang mempunyai persamaan (Wan Akmal, 2005: 31). Menurut Nik Hassan

Basri (2005: 40), gaya bahasa perbandingan merupakan bentuk bahasa perbandingan yang indah untuk menambahkan kesan dan makna tertentu. Penggunaan bahasa ini adalah untuk membandingkan sesuatu perkara dengan perkara lain.

Oleh itu, artikel ini meneliti ungkapan perbandingan yang terdapat dalam *Diwan Abi Tammam* dan *Syair Siti Zubaidah*. Ungkapan perbandingan dalam kajian ini merujuk kepada penggunaan bahasa secara kiasan dengan membandingkan antara dua perkara yang berbeza pada hakikatnya, tetapi mempunyai persamaan yang tertentu. Di samping itu, artikel ini turut menganalisis persamaan dan perbezaan ungkapan perbandingan yang digunakan dalam *Diwan Abi Tammam* dan *Syair Siti Zubaidah*.

Soalan Kajian

Artikel ini berfokus kepada ungkapan perbandingan yang terdapat dalam *Diwan Abi Tammam* dan *Syair Siti Zubaidah* dengan merungkai persoalan berikut:

1. Apakah bentuk ungkapan perbandingan yang terdapat dalam *Diwan Abi Tammam* dan *Syair Siti Zubaidah*?
2. Apakah persamaan dan perbezaan ungkapan perbandingan yang digunakan dalam *Diwan Abi Tammam* dan *Syair Siti Zubaidah*?

Tujuan Kajian

Tujuan kajian ini terangkum dalam butiran berikut:

1. Meneliti bentuk ungkapan perbandingan yang terdapat dalam *Diwan Abi Tammam* dan *Syair Siti Zubaidah*.
2. Menganalisis persamaan dan perbezaan ungkapan perbandingan yang terkandung dalam *Diwan Abi Tammam* dan *Syair Siti Zubaidah*.

Batasan Kajian

Kajian ini hanya difokuskan kepada ungkapan perbandingan yang terdapat dalam *ilm al-bayan* dalam *Diwan Abi Tammam*. Ungkapan

perbandingan dalam *Syair Siti Zubaidah* pula difokuskan kepada gaya bahasa perbandingan. Hal ini disebabkan kedua-dua kategori tersebut mempunyai persamaan fungsi, iaitu perbandingan.

METODOLOGI

Pendekatan kepustakaan digunakan dalam kajian ini. Pemilihan pendekatan ini adalah untuk pengumpulan maklumat yang berkaitan dengan ungkapan perbandingan tersebut sama ada dalam *Diwan Abi Tammam*, mahu pun dalam *Syair Siti Zubaidah*. Selain itu, kajian ini turut menggunakan pendekatan perbandingan untuk menganalisis persamaan dan perbezaan antara ungkapan perbandingan yang terdapat dalam *Diwan Abi Tammam* dengan *Syair Siti Zubaidah*.

DAPATAN KAJIAN

a. Persamaan

Penggunaan ungkapan perbandingan dalam *Diwan Abi Tammam* dan *Syair Siti Zubaidah* bertujuan untuk menjelaskan sesuatu gambaran atau perasaan kepada sasaran. Dalam *Diwan Abi Tammam* sebagai contoh penyair yang menggambarkan al-Hasan bin Wahb dengan hujan (الحسن بن وهب كالغيث) seperti berikut:

الْحَسَنُ بْنُ وَهْبٍ كَالْغَيْثِ فِي أَنْسِغَايِهِ

(Abu Tammam, 1982: 108)

Bait ini diterjemahkan seperti berikut: “al-Hasan bin Wahb seperti hujan tatkala turunnya (menimpa bumi)”. Hujan pada pemahaman masyarakat Arab adalah lambang kepada sifat pemurah. Hal ini disebabkan hujan turun kepada semua tidak kira manusia, haiwan, tumbuhan dan sebagainya untuk mengambil manfaat. Dalam *Syair Siti Zubaidah* pula, kelunakan suara Siti Zubaidah disamakan dengan bunyi buluh perindu seperti dalam rangkap berikut:

Langgamnya elok suaranya merdu,
Seperti bunyi buluh perindu,
Halus manis bunyi merdu,
Seperti bercampur gula dan madu.

(Abdul Mutalib [pngr.], 1983: 71)

Rangkap syair di atas mendukung makna keelokan suara milik Siti Zubaidah. Suara tersebut didengar oleh Sultan tatkala melalui mahligai milik Siti Zubaidah. Baginda yang pulang dari menemui Kadi Pendeta kagum dengan keelokan suara yang didengarinya. Bunyi buluh perindu ini pada masyarakat Melayu merupakan bunyi yang sangat merdu, yang tiada tolok bandingnya.

Pemilihan kata-kata dalam kedua-dua teks puisi ini mendapat pengaruh daripada persekitaran. Perkara ini menunjukkan persekitaran memainkan peranan penting dalam penghasilan sesuatu puisi. Dalam *Diwan Abi Tammam* penyair memilih perkataan “singa” untuk dibandingkan dengan Khalid bin Yazid yang berani dengan tetap pendiriannya untuk berjuang walaupun musuh membuat tipu helah untuk menggagalkan usaha beliau. Ungkapan tersebut dalam bentuk gaya bahasa *isti'arah* dalam الأسد الضرغام yang bermaksud singa yang berani seperti dalam bait berikut:

وَمَا الْأَسَدُ الضَّرْغَامُ يَوْمًا بِعَاكِسٍ صَرِيْمَتُهُ إِنْ أَنْ أَوْ بَصْبَصَ الْكَلْبِ

(Abu Tammam, 1982: 190)

Bait tersebut diterjemahkan sebagai: “Dan tidaklah singa yang berani pada hari itu meninggalkan sehiris azamnya, walaupun mengerang sakit atau anjing menggoyang-goyangkan ekornya”. Bait ini mengandungi makna keberanian orang yang dipuji dalam bait ini, iaitu Khalid bin Yazid untuk meneruskan azamnya walaupun musuhnya membuat tipu helah. Penggunaan “singa” dalam bait tersebut merupakan binatang yang dapat dilihat oleh masyarakat Arab di padang pasir. Begitu juga dalam *Syair Siti Zubaidah* digunakan gaya bahasa metonimi untuk merujuk kepada Sultan Zainal Abidin sebagai “mahkota” seperti dalam rangkap syair berikut:

Lalu duduk datuk mata-mata,
Muda keempat ada beserta,
Duduk mengadap **duli mahkota**,
Ia pun hairan tiada berkata.

(Abdul Mutalib [pngr.], 1983: 112)

Syair tersebut berkisar tentang kapal Sultan Zainal Abidin yang terpaksa berlabuh di negeri Yaman kerana kematian angin. Dalam masyarakat Melayu, “mahkota” ini dapat dilihat hanya dipakai khusus oleh sultan.

Terdapat persamaan ungkapan perbandingan dalam *Diwan Abi Tammam* dan *Syair Siti Zubaidah* dalam membandingkan dua perkara yang mempunyai persamaan tanpa menggunakan kata perbandingan. Dalam *Diwan Abi Tammam*, ungkapan semacam ini terdapat dalam katanya هم أوتاد نجد yang bermaksud mereka adalah tiang-tiang Najd seperti dalam bait berikut:

مَضَوْا وَهُمْ أوتَادُ نَجْدٍ وَأَرْضِهَا
يُرُونَ عِظَامًا كُلَّمَا عَظَّمَ الخَطْبُ

(Abu Tammam, 1982: 84)

Bait tersebut diterjemahkan sebagai: “Mereka berlalu pergi, dan merekalah tiang-tiang Najd dan tanahnya, terlihat pada mereka itu tulang-tulang kala keadaan menjadi agung.” Bait ini mengisahkan kedudukan pemimpin-pemimpin Najd yang seolah-olah menjadi tulang belakang bagi mengukuhkan bangsa mereka. Persamaan antara “mereka” dengan “tiang-tiang” adalah dalam maksud mengukuhkan sesuatu. Pengucapan semacam ini dalam puisi Arab dikenal sebagai *tashbih mu'akkad*. *Syair Siti Zubaidah* pula mengandungi gaya bahasa yang berfungsi semacam ini yang dikenal sebagai metafora seperti “tuan timbangan nyawa” seperti dalam rangkap berikut:

“Yang mana bicara tuanku bawa,
Ayahanda ini orang yang tua,
Pengharapan ayahanda tiadalah dua,
Hanyalah tuan **timbangan nyawa**.”

(Abdul Mutalib [pngr.], 1983: 202)

Rangkap syair tersebut mengisahkan situasi kala Sultan Zainal Abidin memohon perkenan ayahandanya untuk turun ke medan perang menentang tentera China. Persamaan antara “tuan” dan “timbangan nyawa” dalam baris tersebut adalah kepentingan kedua-duanya pada Sultan Draman Syah.

Selain daripada itu, terdapat ungkapan perbandingan dalam kedua-dua teks puisi tersebut yang menyamakan dua perkara dengan menggunakan kata perbandingan. Ungkapan yang semacam ini dalam *Diwan Abi Tammam* adalah seperti *فوارس مثل الصقور* (pakar penunggang kuda seperti helang) seperti dalam bait berikut:

بِالْخَيْلِ فَوْقَ مُتُونِهِنَّ فَوَارِسٌ مِثْلُ الصَّقُورِ إِذَا لَقِينِ بُغَاثًا

(Abu Tammam, 1982: 52)

Bait tersebut diterjemahkan seperti: “Dengan kuda, di belakangnya pakar penunggang kuda seumpama helang kala bertemu burung yang kecil”. Bait ini memperlihatkan ketangkasan pahlawan-pahlawan yang menunggang kuda di medan pertempuran. Persamaan kedua-dua perkara yang dibandingkan dalam ungkapan tersebut adalah ketangkasan. Dalam *Syair Siti Zubaidah* gaya bahasa ini diungkap dengan “manis... seperti bercampur gula dan madu” seperti berikut:

Langgamnya elok suaranya merdu,
Seperti bunyi buluh perindu,
Halus manis bunyi merdu,
Seperti bercampur gula dan madu.

(Abdul Mutalib [pngr.], 1983: 71)

Rangkap syair di atas mendukung makna kelunakan suara milik Siti Zubaidah. Suara tersebut didengar oleh Sultan tatkala melalui mahligai milik Siti Zubaidah. Baginda yang pulang dari menemui Kadi Pendeta kagum dengan suara yang didengarinya. Rasa manis yang dirasa daripada gula dan madu merujuk kepada keadaan seseorang yang rasa suka apabila merasai makanan yang manis. Perbandingan dua perkara yang mempunyai persamaan dengan kata perbandingan

dalam puisi Arab dikenal sebagai *tashbih mursal* dan dinamakan dengan gaya bahasa simile dalam puisi Melayu.

Ungkapan perbandingan yang menggunakan gaya bahasa *isti'arah* terdapat dalam *Diwan Abi Tammam* seperti *ند عنك العزاء* (berjalan darimu kesabaran) adalah seperti berikut:

دَّمَعَ مِنْ مُقْلَتَيْكَ قَوْدَ الْجَنِّيبِ نَدَّ عَنْكَ الْعَزَاءُ فِيهِ وَقَادُ الْـ

(Abu Tammam, 1982: 117)

Bait tersebut bermaksud: “Berjalanlah darimu kesabaran dalamnya (atas bumi), dan berjalanlah air mata itu daripada kedua-dua matamu (seumpama) perjalanan yang jauh”. Dalam bait ini, digambarkan bahawa “kesabaran” itu berjalan seperti unta. Dalam ungkapan ini, “kesabaran” digambarkan sebagai mampu berjalan seperti manusia. Selain daripada itu, pemberian sifat kepada sesuatu yang abstrak seperti mampu berjalan ini melampaui batas pemikiran yang logik. Ungkapan perbandingan semacam ini menyerupai fungsi gaya bahasa personifikasi dan gaya bahasa hiperbola dalam *Syair Siti Zubaidah*. “Datanglah santapan” merupakan contoh personifikasi dalam *Syair Siti Zubaidah* seperti dalam rangkap berikut:

Sedang duduk baginda berperni,
Datanglah santapan raja bestari,
 Disuruh oleh raja yang bahari,
Datanglah santapan raja bestari.

(Abdul Mutalib [pngr.], 1983: 134)

Petikan syair di atas menggambarkan situasi semasa Zainal Abidin bermesyuarat dengan sahabat-sahabatnya yang empat. Dalam ungkapan tersebut “santapan” dinyatakan seperti manusia yang mampu datang dengan sendiri, sedangkan hakikat sebenar santapan tidak dapat bergerak. Dari sudut lain, ungkapan yang membawa makna melampaui batas pemikiran logik seperti dalam ungkapan puisi Arab tersebut turut ditemui dalam *Syair Siti Zubaidah* umpamanya “naik melayang” dalam rangkap berikut:

*Berpeluk cium tujuh saudara,
Lalu bermohon dengannya segera,
Kilan Syamsu raja perwira,
Naik **melayang** dengan segeranya.*

(Abdul Mutalib [pngr.], 1983: 172)

Petikan syair tersebut menceritakan Kembayat Negara yang diserang oleh puteri-puteri China tujuh bersaudara. Secara logiknya, terbang di udara adalah kelakuan burung bukan manusia. Apabila menyatakan bahawa manusia boleh terbang di udara, maka itu adalah perkara yang tidak boleh diterima akal. Oleh itu, gaya bahasa semacam ini merupakan gaya bahasa hiperbola.

Terdapat bentuk ungkapan perbandingan seperti gaya bahasa metafora yang menyerupai bentuk gaya bahasa *isti^carah*, iaitu metafora implisit. Hal ini disebabkan salah satu daripada dua unsur utama kedua-duanya digugurkan daripada ungkapan, seperti perkataan شمس (mentari) dalam bait berikut:

فَنِعِمْتُ مِنْ شَمْسٍ إِذَا حُجِبَتْ بَدَتْ مِنْ نُورِهَا فَكَأَنَّهَا لَمْ تُحْجَبِ

(Abu Tammam, 1982: 95)

Bait tersebut diterjemahkan seperti: “Maka aku berasa senang dengan mentari yang kala berhijab kelihatan cahayanya, seolah-olah tidak bertutup”. Perkataan شمس (mentari) merupakan gaya bahasa *isti^carah*. *Musta^car lah*, iaitu “wanita” disamakan dengan *musta^car minh*, iaitu “mentari”. Walau bagaimanapun, hanya rukun *musta^carminh* yang dinyatakan dalam ungkapan. Bentuk gaya bahasa ini menyamai konsep metafora implisit dalam puisi Melayu, seperti ungkapan “payung negeri” dalam rangkap berikut:

*Sekalian menyahut sabda menteri,
Mengatakan suka tiada terperi,
Patut menjadi **payung negeri**,
Tempat berteduh seisi negeri.*

(Abdul Mutalib [pngr.], 1983: 17)

Rangkap syair di atas mengisahkan keadaan Kembayat Negara tatkala mengetahui pertabalannya Zainal Abidin sebagai sultan muda. Sultan diumpamakan sebagai “*payung negeri*” dengan gaya bahasa metafora. Unsur *tenor*, iaitu Sultan Zainal Abidin tidak dinyatakan, manakala unsur *vehicle*, iaitu “*payung negeri*” sahaja yang dinyatakan.

Ungkapan perbandingan dalam bentuk gaya bahasa *kinayah* dan gaya bahasa metonimi mempunyai persamaan dalam kedua-dua teks tersebut. Dalam *Diwan Abi Tammam*, ungkapan *متدسم الثوبين* (berlemak kedua bajunya) dalam bait berikut:

نَظْرٌ يُحَدِّقُهُ وَحَدٌّ صُلْبٌ مُتَدَسِّمُ الثَّوْبَيْنِ يَنْظُرُ زَادَهُ

(Abu Tammam, 1982: 131)

Bererti “Berlemak kedua-dua bajunya, memandang, menambahkan pandangan yang lebih berfokus, dan masa yang sama pipi adalah keras”. Ungkapan *متدسم الثوبين* (berlemak kedua bajunya) ini merupakan contoh gaya bahasa *kinayah* yang merujuk kepada seorang yang tamak sehingga untuk mencuci baju sendiri tiada masa. Terdapat ungkapan dalam *Syair Siti Zubaidah* yang menyerupai fungsi gaya bahasa *kinayah* seperti dalam kata-kata “berseluar buruk tamalnya rata” seperti berikut:

Akan sultan duli mahkota,
Memakai seperti orang yang leta,
Berbaju sarung bulunya unta,
Berseluar buruk tamalnya rata.

(Abdul Mutalib [pngr.], 1983: 74)

Rangkap bait tersebut merupakan gambaran kepada pakaian Sultan Zainal Abidin untuk melihat pemilik suara yang didengarnya. Makna yang terkandung dalam ungkapan ini merujuk kepada kemiskinan. Kedua-dua ungkapan ini mempunyai persamaan pada kata-kata yang merujuk kepada cara pemakaian yang mempunyai perkaitan dengan si pemakainya.

Berikut jadual tentang persamaan ungkapan perbandingan antara *Diwan Abi Tammam* dengan *Syair Siti Zubaidah*:

Jadual 1 Persamaan ungkapan perbandingan antara *Diwan Abi Tammam* dengan *Syair Siti Zubaidah*

Persamaan Ungkapan Perbandingan antara *Diwan Abi Tammam* dengan *Syair Siti Zubaidah*

- 1 Menjelaskan sesuatu gambaran atau perasaan.
 - 2 Pemilihan kata-kata dipengaruhi oleh persekitaran.
 - 3 Persamaan konsep antara *tashbih mu'akkad* dan *tashbih baligh* dengan metafora.
 - 4 Persamaan konsep antara *tashbih mursal* dengan simile.
 - 5 Persamaan konsep antara *isti'arah* dengan personifikasi, hiperbola dan metafora implisit.
 - 6 Persamaan konsep antara *kinayah* dengan hiperbola dan metonimi.
-

b. Perbezaan

Ungkapan perbandingan dalam bentuk gaya bahasa metafora dalam *Syair Siti Zubaidah* tidak semestinya dengan menyatakan perkara yang ingin dibandingkan. Walau bagaimanapun, perkara yang ingin dibandingkan tersebut tetap masih boleh diketahui melalui konteks penggunaan perkataan tersebut dalam teks. Umpamanya “patut menjadi payung negeri” dalam rangkap berikut:

Sekalian menyahut sabda menteri,
Mengatakan suka tiada terperi,
*Patut menjadi **payung negeri,***
Tempat berteduh seisi negeri.

(Abdul Mutalib [pngr.], 1983: 17)

Rangkap syair di atas mengisahkan keadaan Kembayat Negara tatkala mengetahui pertabalan Zainal Abidin sebagai sultan muda. Dalam rangkap tersebut, tidak dinyatakan siapa yang ingin disamakan dengan “payung negeri”. Namun, melalui rangkap-rangkap sebelumnya, perkataan tersebut merujuk kepada Sultan Zainal Abidin. Gaya bahasa ini dikenal sebagai metafora implisit kerana unsur tenor, iaitu Sultan Zainal Abidin tidak dinyatakan dalam ungkapan, manakala unsur *vehicle*, iaitu “payung negeri” dinyatakan. Hal ini berbeza dengan gaya bahasa *tashbih* dalam *Diwan Abi Tammam* yang mempunyai

persamaan fungsi dengan metafora ini. Dalam membandingkan dua perkara yang mempunyai persamaan, disyaratkan dalam gaya bahasa *tashbih* untuk menyatakan kedua-dua rukun utama, iaitu *mushabbah* dan *mushabbah bih*. Misalnya *فوارس مثل الصقور* (penunggang kuda seperti helang) dalam bait berikut:

بِالْحَيْلِ فَوْقَ مُتُونِهِنَّ فَوَارِسٌ مِثْلُ الصَّقُورِ إِذَا لَقِينَا بُعَاثَا

(Abu Tammam, 1982: 52)

Diterjemahkan sebagai: “Dengan kuda, di belakangnya pakar penunggang kuda seumpama helang kala bertemu burung yang kecil”. Bait ini memperihalkan ketangkasan pahlawan-pahlawan yang menunggang kuda di medan pertempuran. Kedua-dua rukun utama dalam gaya bahasa *tashbih* dinyatakan untuk melakukan perbandingan; iaitu “Penunggang kuda” adalah *mushabbah*, manakala “helang” merupakan *mushabbah bih*.

Kinayah dalam *Diwan Abi Tammam* menyampaikan sesuatu makna dengan ungkapan yang menggunakan kata-kata untuk mengiaskan sesuatu perkara dengan situasi seperti *تقدمه جيش من الرعب* (mendahuluinya tentera yang tiada rasa takut) dalam bait berikut:

لَمْ يَغْزُ قَوْمًا وَلَمْ يَنْهَدْ إِلَى بَلَدٍ إِلَّا تَقَدَّمَهُ جَيْشٌ مِنَ الرُّعْبِ

(Abu Tammam, 1982: 59)

Bait tersebut diterjemahkan seperti: “Dia tidak memerangi sesuatu kaum, dan tidak bangun (untuk bersiap sedia) ke sebuah negeri, melainkan di depannya tentera yang tiada rasa ketakutan”. Bait ini mengandungi makna keyakinan khalifah untuk menang dalam pertempuran. Ungkapan tersebut merujuk kepada sifat keyakinan khalifah untuk menang dalam peperangan. Walau bagaimanapun, gaya bahasa metonimi dalam *Syair Siti Zubaidah* yang menyamai fungsi gaya bahasa *kinayah* ini menggunakan kata-kata yang mengiaskan seseorang dengan pakaiannya. Umpamanya “berseluar buruk tampalnya rata” dalam rangkap syair yang berikut:

Akan sultan duli mahkota,
Memakai seperti orang yang leta,
Berbaju sarung bulunya unta,
Berseluar buruk tampilnya rata.

(Abdul Mutalib [pngr.], 1983: 74)

Rangkap bait tersebut merupakan gambaran kepada pakaian Sultan Zainal Abidin untuk melihat pemilik suara yang didengarinya. Ungkapan “berseluar buruk tampilnya rata” merujuk kepada Sultan Zainal Abidin yang menyamar sebagai seorang hamba.

Ungkapan perbandingan dalam bentuk gaya bahasa *majaz mursal* dalam *Diwan Abi Tammam* merupakan gaya bahasa yang digunakan kepada sesuatu makna yang bukan makna asalnya dalam bahasa. Hal ini disebabkan terdapat perkataan yang menghalang untuk memahami sesuatu teks dengan maknanya yang asal. Ungkapan yang digunakan dalam *Diwan Abi Tammam* untuk gaya bahasa semacam ini adalah pelbagai. Antaranya ialah عرفه للأبعد الأوطان (perkenalannya untuk tempat yang sangat jauh) dalam bait berikut:

الْوَدُّ لِلْقُرْبَىٰ وَلَكِنَّ عُرْفَهُ
لِلْأَبْعَدِ الْأَوْطَانِ دُونَ الْأَقْرَبِ

(Abu Tammam, 1982: 103)

Bait tersebut diterjemahkan sebagai: “Kasih sayang itu untuk yang hampir, tetapi perkenalan adalah untuk tempat yang sangat jauh bukan yang dekat”. Bait ini mengkhususkan kasih sayang kepada ahli keluarganya bukan dengan pemberian. Ungkapan عرفه للأبعد الأوطان (perkenalannya untuk tempat yang sangat jauh) menyatakan tempat, tetapi yang dimaksudkan adalah orang yang tinggal di tempat tersebut. Gaya bahasa *majaz mursal* juga terdapat pada فاسأل العيس (maka tanyalah unta) dalam bait berikut:

فَاسْأَلِ الْعَيْسَ مَا لَدَيْهَا وَأَلْفَ
بَيْنَ أَشْخَاصِهَا وَبَيْنَ السُّهُوبِ

(Abu Tammam, 1982: 119)

Bait di atas diterjemahkan seperti: “Maka tanyalah unta itu tentang apa yang ada padanya (tentang perjalanannya), dan kumpulkanlah antara orangnya (pemilik-pemiliknyanya) dan tanah-tanah yang luas”. Ungkapan *فاسأل العيس* (maka tanyalah unta) yang menyatakan “unta” tetapi yang dimaksudkan adalah orang yang berhampiran dengannya merupakan *majaz mursal*. Walau bagaimanapun, gaya bahasa sinekdoki yang menyerupai fungsi ini dalam *Syair Siti Zubaidah* menggunakan perkataan yang membawa makna sebahagian untuk makna keseluruhan. Umpamanya “ingin hendak bertemunya mata”

*“Seperkara lagi ayahanda di takhta,
Sehari-hari duduk bercinta,
Ingin hendak bertemunya mata,
Dengan adinda mas juita.*

(Abdul Mutalib [pngr.], 1983: 369)

Petikan syair tersebut mengisahkan tentang waktu hendak pulang semula ke Kembayat Negara. Sultan Zainal Abidin berikhtiar agar Siti Zubaidah ikut serta pulang kerana Sultan Darman Syah ingin menemuinya. Keinginan untuk berjumpa dengan Siti Zubaidah ini diungkap dengan “ingin hendak bertemunya mata”. Walaupun “mata” yang disebut, tetapi Siti Zubaidah yang dimaksudkan. Hal ini disebabkan “mata” merupakan salah satu daripada anggota badan seluruhnya.

Perlambangan terhadap wanita dalam *Diwan Abi Tammam* dan *Syair Siti Zubaidah* ditandai dengan ungkapan-ungkapan perbandingan yang berbeza. “Wanita” dalam *Diwan Abi Tammam* ditandai dengan *شمس* (mentari) dalam bait berikut:

فَنِعِمْتُ مِنْ شَمْسٍ إِذَا حُجِبَتْ بَدَّتْ مِنْ نُورِهَا فَكَأَنَّهَا لَمْ تُحْجَبِ

(Abu Tammam, 1982: 95)

Bait tersebut diterjemahkan seperti: “Maka aku berasa senang dengan mentari yang kala berhijab kelihatan cahayanya, seolah-olah tidak bertutup”. “Mentari” dalam ungkapan tersebut merupakan gaya bahasa *isti'arah* yang merujuk kepada seorang hamba. “Wanita”

dalam *Syair Siti Zubaidah* digambarkan sebagai “mas juita” dalam bait berikut:

“Seperkara lagi ayahanda di takhta,
Sehari-hari duduk bercinta,
Ingin hendak bertemunya mata,
*Dengan adinda **mas juita**.*”

(Abdul Mutalib [pngr.], 1983: 369)

Gambaran ini merupakan ungkapan perbandingan yang digunakan Sultan Zainal Abidin kepada Siti Zubaidah.

Penggunaan ungkapan perbandingan yang merendahkan hati terdapat dalam *Syair Siti Zubaidah*. Umpamanya ungkapan yang merujuk kepada Pendeta yang disamakan dengan “rumput” dalam rangkap berikut:

“Tidaklah lagi berpanjang kalam,
Sudah terima Kadi syah alam,
Tidak beta berbanyak kerja,
Sekadar mengambil selamat saja,
Apa-apa perintah usul yang manja,
*Hamba sekadar **rumput** sahaja.*”

(Abdul Mutalib [pngr.], 1983: 90)

“Rumput” merupakan tanda yang membawa maksud hina. Hal ini berkisar tentang keadaan rumput yang dipijak oleh orang yang berjalan. Walau bagaimanapun, dalam *Diwan Abi Tammam*, tema *al-fakhr* (kebanggaan) digunakan untuk menggambarkan kekuatan bangsa Arab, umpamanya, ketangkasan penunggang kuda dilambangkan dengan الصقور (helang) dalam ungkapan gaya bahasa metafora فوارس مثل الصقور (penunggang-penunggang kuda umpama helang) dalam bait berikut:

بِالْخَيْلِ فَوْقَ مُتُونِهِنَّ فَوَارِسُ مِثْلُ الصَّقُورِ إِذَا لَقِينِ بُعَاثَا

(Abu Tammam, 1982: 52)

Bait tersebut diterjemahkan seperti: “Dengan kuda, di belakangnya pakar penunggang kuda seumpama helang kala bertemu burung yang kecil”.

Rajah berikut memaparkan perbezaan antara ungkapan perbandingan dalam *Diwan Abi Tammam* dengan *Syair Siti Zubaidah*:



Rajah 1 Perbezaan ungkapan perbandingan antara *Diwan Abi Tammam* dengan *Syair Siti Zubaidah*

KESIMPULAN

Penyampaian sesuatu makna dengan menggunakan ungkapan perbandingan dalam *Diwan Abi Tammam* dan *Syair Siti Zubaidah* mempunyai persamaan tujuan untuk menjelaskan sesuatu perkara atau gambaran kepada khalayak. Umpamanya gaya bahasa *tashbih mursal* dan simile menggunakan kata perbandingan untuk membandingkan dua perkara yang mempunyai persamaan dalam kedua-dua teks tersebut. Walau bagaimanapun, untuk menyamakan dua perkara tanpa menggunakan kata perbandingan, *tashbih* dalam *Diwan Abi*

Tammam mensyaratkan kedua-dua rukun utama, iaitu *mushabbah* dan *mushabbah bih* dinyatakan dalam ungkapan. Hal ini tidak menjadi kemestian untuk metafora dalam *Syair Siti Zubaidah* kerana terdapat ungkapan yang hanya menyatakan satu perkara daripada dua perkara yang mempunyai persamaan. Walau bagaimanapun, perkara yang satu lagi dapat difahami melalui penggunaannya dalam teks. *Kinayah* dalam *Diwan Abi Tammam* pula menggunakan kata-kata untuk menyifatkan sesuatu perkara dengan situasi tertentu, manakala gaya bahasa metonimi dalam *Syair Siti Zubaidah* menggunakan kata-kata yang menyifatkan seseorang dengan pakaiannya.

Kajian ini telah memperlihatkan persamaan dan perbezaan antara ungkapan perbandingan yang digunakan dalam *Diwan Abi Tammam* dengan *Syair Siti Zubaidah*. Penggunaan ungkapan perbandingan tersebut memperlihatkan kesesuaian perkataan yang dipilih dengan makna yang ingin disampaikan dalam *Diwan Abi Tammam* dan *Syair Siti Zubaidah*.

Semoga kajian ini dapat menyumbang ke arah memperkenalkan kesusasteraan Arab dan kesusasteraan Melayu kepada khalayak pencinta kesusasteraan. Selain daripada itu, diharapkan agar pengkaji-pengkaji dapat melipatgandakan usaha untuk melakukan kajian terhadap kesusasteraan Arab dan kesusasteraan Melayu dari semua sudut seperti, tema, bentuk, imaginasi, gaya bahasa dan sebagainya. Hal ini untuk memperkenalkan kesusasteraan Arab kepada khalayak bukan penuturnya untuk sama-sama menatap karya tersebut.

RUJUKAN

- Abbas, Fadl Hassan. (2000). *al-Balaghah: Fununuha wa afnanuha*. Amman: Dar al-Furqan.
- Abdul Mutalib Abdul Ghani (pngr.). (1983). *Syair Siti Zubaidah*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Abu Tammam. (1982). *Diwan Abi Tammam bi sharh al-Khatib al-Tabrizi*. Azzam, Muhammad Abduh (penyt.). Jil. 1. Kaheerah: Dar al-Macarif.
- al-Hashimi, A'Imad. (1960). *Jawahir al-balaghah*. Indonesia: Maktabah Dar Ihya' al-Kutub al-cArabiyyah.
- Keris Mas. (1988). *Perbincangan gaya bahasa sastera*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Maniyamin Haji Ibrahim. (2009). *Gaya bahasa kiasan*. Shah Alam: Karisma Publications Sdn. Bhd.
- al-Maraghi, Ahmad Mustafa. (2007). *Ulum al-balaghah*. Beirut: Dar al-Kutub al-Ilmiyyah.
- Muhammad Haji Salleh. (2006). *Puitika sastra Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nik Hassan Basri Nik Ab. Kadir. (2005). Pengajaran gaya bahasa dalam bahasa Melayu. *Jurnal Pengajian Melayu* 16:37-54.
- Rahmah Ahmad Uthman dan Adli Yakub. (2008). *Al-Islam wa al-Adab al-Malayuwi: Tahlil li Niqashat fi Maliziya*. Kuala Lumpur: Universiti Islam Antarabangsa Malaysia.
- Shamsudin Othman. (2012). *Apresiasi sastra: Antologi Madu ilmu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Tarigan, Henry Guntur. (1985). *Pengajaran gaya bahasa*. Bandung: Penerbit Angkasa.
- Wan Akmal Wan Semara. (2005). *Unsur puitika dalam puisi Melayu tradisional*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zubir Idris. 2005. Estetika dalam syair sejarah. Dlm. Rogayah A. Hamid & Wahyunah Abd. Gani (pngr.). *Pandangan semesta Melayu: Syair*, hlm. 133-152. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.